

◎航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国
連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ソ連邦との航空協定附属書改正取極

昭和四十六年 四月 三十日 モスクワで
昭和四十六年 四月 三十日 効力発生
昭和四十六年 五月 十五日 告示

(外務省告示第八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	五二五
附属書Ⅰの改正	五二五
附属書Ⅰ	五二六
ソ連邦側書簡	五二七

(航空業務に関する日本国政府とソウェイト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年五月、千九百七十年八月及び千九百七十一年一月に日本国及びソウェイト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間で行われた航空交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソウェイト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰ(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日に改正された。)をこの書簡に同封する附属書Ⅰのとおり改正することを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がソウェイト社会主義共和国連邦政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡(同封の附属書Ⅰを含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

ソ連邦との航空協定附書改正取極

(Письмо японской стороны)

Перевод

Москва

"30" апреля 1971 г.

Ваше Превосходительство,

Скляясь на переговоры, состоявшиеся в мае 1970 года, в августе 1970 года и в январе 1971 года между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик по вопросу воздушного сообщения, в соответствии с договоренностью, достигнутой на этих переговорах, имею честь предложить от имени Правительства Японии издать Приложение I к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21-го января 1966 года (указанное Приложение I было изменено 27-го декабря 1969 года) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения I.

Я имею честь предложить, чтобы если вышеизложенное предложение будет приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящее письмо (в том числе и прилагаемое к нему Приложение I) и ответ Вашего Превосходительства на него, подтверждающий согласие на настоящее предложение, рассматривались как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступит в силу в день, числом которого будет помечен ответ Вашего Превосходительства.

Пользуясь этим случаем, чтобы возобновить Вам, Ваше Превосходительство, уверения в моем

ソ連邦との航空協定附書改正取極

千九百七十一年四月三十日にモスクワで

日本国特命全權大使 新関欽哉

ソウィエト社会主義共和国連邦

民間航空大臣 ベ・ペ・ブガエフ閣下

附屬書 I

I 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) 東京—モスクワ—コペンハーゲン(又はアムステルダム、パリ及び(又は) ロンドン、その他の第三国内の諸地点) (注)
- (2) 新潟—ハバロフスク

ソウィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) モスクワ—東京—第三国内の諸地点 (注)

- (2) ハバロフスク—新潟

注(a) これらの路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を經由するものとする。

注(b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

весьма высоким уважении.

(Подпись) КИНЫЯ НИПЦЗНИ

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Японии в Союзе Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству

Бугаеву В.П.

Министру гражданской авиации
СССР

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

I. Линии, эксплуатируемые назначенным авиа-предприятием Японии в обоих направлениях:

- 1) Токио - Москва - Копенгаген (или Амстердам), Париж и/или Лондон, другие пункты в третьих странах. (Примечание)

- 2) Ниппата - Хабаровск.

Линии, эксплуатируемые назначенным авиа-предприятием СССР в обоих направлениях:

- 1) Москва - Токио - пункты в третьих странах. (Примечание)
- 2) Хабаровск - Ниппата.

Примечание: а) Линии будут проходить над Западным побережьем Японии и Сибирью.

- б) Пункты в третьих странах будут определяться по соглашениям.

II 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、Iの路線を運営するため、「日本航空株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソウイェト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定に基づき、Iの路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソウイェト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ソウイェト社会主義共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構

II. Правительство Японии в соответствии с положением пункта 1 Статьи 111 Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, авиационное предприятие Японии, именуемое "Нихон коку кабусики кайшн".

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с положением пункта 1 Статьи 111 Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, авиационное предприятие Министерства гражданской авиации СССР, именуемое "Аэрофлот".

(Письмо советской стороны)

Москва
"30" апреля 1971 г.

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

(Содержание письма японской стороны)

Я имею честь сообщить Вашему Превосходительству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласилось с вышеизложенным предложением Правительства Японии, и подтвердить, что письмом Вашего Превосходи-

成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年四月三十日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

民間航空大臣 ベ・ベ・ブガエフ

日本国特命全權大使 新聞欽哉閣下

(参考)

この取極は、一九六六年一月二十一日にモスクワで署名された日ソ航空協定(昭和四十二年二国間条約集・条約集第一六七四号参照)の附属書I(一九六九年十二月二十七日に一度改正された。昭和四十四年二国間条約集・条約集第一八八八号参照)を再び改正することに関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国政府との間の了解を確認したものである。

тельства и настоящее письмо на него рассматриваются как оформление договоренности между двумя правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу чего числа.

Пользуясь этим случаем, чтобы возобновить Вам, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Б. БУГАЕВ
Министр гражданской авиации
СССР

Его Превосходительству
Г-ну Кинья Нидзэки
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Японии в Союзе Советских Социалисти-
ческих Республик